

Al primo vostro sguardo

Luca Marenzio (c.1553-1599)

Il primo libro delle villanelle a 3 voci (Vincenzi e Amadino press, Venice, 1584)

Canto

Tenore

Basso

5

Al pri - mo vo - stro sguar-do Fui d'a-mo - ro - so dar -
 Poi mi - ran-do le trez - ze Vi-di tan - te bel-lez -
 La boc - ca e le pa - ro - le, U-ni-ch'al mon-do so -
 Al fin la leg - gia - dri - a Di voi, Si - gno-ra mi -

Al pri - mo vo - stro sguar-do Fui d'a-mo - ro - so dar -

Al pri - mo vo - stro sguar-do Fui d'a-mo - ro - so dar -

1. 2. 10

do -do Fe - ri - to co - sì for - te Ch'io gri -
 ze, -ze E tan - to fu l'ar - do - re, Ch'io gri -
 le, -le, Son sì po - ten - ti e for - ti, Ch'io gri -
 a, -a, È co - sì gran - d'e for - te, Che ba -

do -do Fe - ri - to co - sì for - te Ch'io gri -

do -do Fe - ri - to co - sì for - te Ch'io gri -

15

- d'o dol - ci lu - mi, fa - te ch'io non con - su - mi!
 - d'o chio-me d'o - ro, Per voi ab - bru-gio e mo - ro!
 - d'o boc - ca so - la, O - v'A-mor scher-za e vo - la.
 - sta so - la - men - te A in-na-mo - rar la gen - te.

- d'o dol - ci lu - mi, fa - te ch'io non con - su - mi!

- d'o dol - ci lu - mi, fa - te ch'io non con - su - mi!

Al primo vostro sguardo
fui d'amoroso dardo
ferito così forte
ch'io grido: «o dolci lumi,
fate ch'io non consumi!»

Poi mirando le trezze
vidi tante bellezze,
e tanto fu l'ardore,
ch'io grido: «o chiome d'oro,
per voi abbrugio e moro!»

La bocca e le parole,
uniche al mondo sole,
son sì potenti e forti,
ch'io grido: «o bocca sola,
ov'Amor scherza e vola!»

Al fin la leggiadria
di voi, Signora mia,
è così grande e forte,
che basta solamente
a innamorar la gente.

At your first glance,
by the amorous dart I was
wounded so sore
that I cried: O sweet eyes,
make that I not waste away!

Then, gazing upon your tresses
I saw such beauty,
and so great was the ardor,
that I cried: O golden locks,
for you I burn, and die!

Your mouth and words,
unique, alone in the world,
are so potent and strong,
that I cry: O matchless mouth,
where Love frolicks and flies!

In the end the grace
of you, my Lady,
is so great and strong
that it alone suffices
to make anyone fall in love.

translation by editor